



บันทึกความตกลงความร่วมมือ
ระหว่าง
กรุงเทพมหานคร (ราชอาณาจักรไทย)
และ
กรุงมอสโก (สหพันธรัฐรัสเซีย)
ระหว่างปีพุทธศักราช ๒๕๖๑ ถึง ๒๕๖๓

กรุงเทพมหานคร (ราชอาณาจักรไทย) และกรุงมอสโก (สหพันธรัฐรัสเซีย) ในบันทึกความตกลงความร่วมมือนี้จะเรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย”

- เพื่อเป็นการกระชับมิตรภาพและความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างประชาชนของเมืองทั้งสอง
- บนพื้นฐานของความปรารถนาร่วมกันที่จะทำให้ความสัมพันธ์ระหว่างสองเมืองเป็นไปแบบมีพลวัตและถาวร

ได้ตกลงที่จะลงนามในบันทึกความตกลงความร่วมมือนี้ ระหว่างปีพุทธศักราช ๒๕๖๑ ถึง ๒๕๖๓

ลำดับความสำคัญของความร่วมมือ

๑. ระหว่างช่วงเวลาดำเนินการทั้งสองฝ่ายแลกเปลี่ยนประสบการณ์ ความรู้และข้อมูลด้านการปกครอง ส่วนท้องถิ่นและเศรษฐกิจดังต่อไปนี้

- การรักษาความบริสุทธิ์และความสะอาดของพื้นที่เมือง การนำวัสดุกลับมาใช้ใหม่โดยเทคโนโลยีและจักรกลสมัยใหม่ รวมทั้งการพัฒนาและการดำเนิน โครงการลงทุนด้านการเคหะและ บริการชุมชน

- การปรับปรุงการพัฒนาระบบขนส่งของเมือง (งานด้านการขนส่งสาธารณะ ที่จอดรถของเมือง การสร้างระบบควบคุมสภาพคล่องของการจราจรภายในเมืองที่เป็นแบบเดียวกัน เป็นต้น

- วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีระดับสูง (ทั้งสองฝ่ายให้ความช่วยเหลือในการปรับเปลี่ยน และพัฒนาการสื่อสาร โดยตรงระหว่างศูนย์วิจัยทางเทคโนโลยีและวิทยาศาสตร์ของกรุงมอสโก และกรุงเทพมหานคร

- การดูแลสุขภาพและการคุ้มครองสังคม
- การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม
- ระบบสนับสนุนความปลอดภัยในชีวิตของเมือง

๒. ทั้งสองฝ่ายจะพัฒนาความร่วมมือด้านการศึกษาในประเด็นดังต่อไปนี้

- การพัฒนาการติดต่อของหุ้นส่วน โดยตรงระหว่างองค์กรการศึกษาของกรุงมอสโกและ กรุงเทพมหานคร

- การพัฒนากิจกรรมเศรษฐศาสตร์เชิงวิชาชีพ
- การจัดการประชุมและสัมมนาพร้อมด้านวิทยาศาสตร์และการปฏิบัติ

๓. ทั้งสองฝ่ายจะดำเนินความร่วมมือเพื่อช่วยเหลือในการพัฒนาด้านผังเมือง ได้แก่

- การแลกเปลี่ยนประสบการณ์ด้านการพัฒนาและการดำเนินแผนการพัฒนาพื้นที่
- การแลกเปลี่ยนประสบการณ์ด้านการสร้างสภาวะที่พึงประสงค์มากที่สุดเพื่อการจัดสวน

และการปรับปรุง

- การแลกเปลี่ยนประสบการณ์ด้านการบูรณะพื้นที่สาธารณะ

๔. ทั้งสองฝ่ายสนับสนุนการติดต่อสื่อสารด้านการคุ้มครองสภาพแวดล้อมเมือง ได้แก่

- การจัดประชุมคณะทำงานของผู้เชี่ยวชาญด้านปัญหาสิ่งแวดล้อม
- การแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับสภาพการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมเมือง
- การจัดประชุมคณะทำงานเพื่อแลกเปลี่ยนประสบการณ์ด้านการศึกษาเชิงนิเวศวิทยา

๕. ทั้งสองฝ่ายพัฒนาการติดต่ออย่างจริงจังด้านวัฒนธรรมและศิลปะดังต่อไปนี้

- กิจกรรมพิพิธภัณฑ์และนิทรรศการ

ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือในสาขาที่เกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์เชิงวัฒนธรรมดังต่อไปนี้

- การแลกเปลี่ยนประสบการณ์ทำงานและข้อบังคับทางกฎหมายในด้านการอนุรักษ์

ส่งเสริมและคุ้มครองวัตถุที่เป็นมรดกทางวัฒนธรรมของประเทศ

- การจัดการฝึกอบรมสำหรับผู้นำและบุคลากรของสถาบันทางวัฒนธรรมของกรุงมอสโก

และกรุงเทพมหานคร

- การเข้าร่วมงานนิทรรศการ การประชุม การสัมมนาที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมและการอนุรักษ์มรดกทางวัฒนธรรมซึ่งทั้งสองฝ่ายดำเนินการ

๖. ทั้งสองฝ่ายดำเนินความร่วมมือด้านการท่องเที่ยว ประกอบด้วย

- การดำเนินการร่วมของทั้งสองเมืองในการจัดงานแสดงสินค้าด้านการท่องเที่ยว
- ข้อมูลร่วมและการสนับสนุนองค์กรในการแลกเปลี่ยนด้านการท่องเที่ยวระดับสากล

ระหว่างเมือง

การแลกเปลี่ยนคณะผู้เชี่ยวชาญ

๑. ระหว่างช่วงเวลาที่บันทึกความตกลงความร่วมมือมีผลบังคับใช้ ทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนคณะผู้แทนและกลุ่มผู้เชี่ยวชาญในสาขากิจกรรมเมืองที่เป็นรูปธรรมและการจัดการของเมืองอย่างน้อยที่สุดปีละ ๑ ครั้ง

๒. ทั้งสองฝ่ายจะกำหนดและประสานงานล่วงหน้าเกี่ยวกับหัวข้อการประชุม กำหนดการพักอาศัย เงื่อนไขการเดินทางและองค์คณะเดินทางผ่านหน่วยงานของเมืองซึ่งรับผิดชอบความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
๓. ในการแลกเปลี่ยนคณะผู้เชี่ยวชาญนั้นทั้งสองฝ่ายทราบว่าวัตถุประสงค์ของการประชุมตามหัวข้อที่เป็นรูปธรรมแต่ละครั้งคือการกำหนดให้มีการติดต่อโดยตรงระหว่างหน่วยงานและองค์กรที่เกี่ยวข้องและการบรรลุผลประโยชน์ร่วมในการติดต่อดังกล่าว

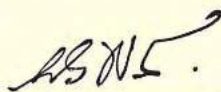
บททั่วไป

๑. ระหว่างช่วงเวลาที่ยุติความตกลงความร่วมมือมีผลบังคับใช้ ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมและสนับสนุนความพยายามขององค์กรระดับเมือง รัฐบาล หน่วยงานพาณิชย์และเอกชน และปัจเจกบุคคลในทุกวิถีทางที่เป็นไปได้เพื่อพัฒนาความสัมพันธ์แบบหุ้นส่วนของทั้งสองเมือง
๒. ยุติความตกลงความร่วมมือฉบับนี้ใช้ดำเนินงานตามโครงการปัจจุบันภายในสองปีหากไม่มีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ๓ เดือนล่วงหน้าให้ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกก่อนสิ้นสุดการดำเนินงาน
๓. จำนวนและระดับที่แท้จริงด้านการเงินในขอบเขตความร่วมมือสาขาเฉพาะจะดำเนินการตามช่วงเวลาทางการเงินที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่ายตามการอนุมัติงบประมาณในแต่ละปี

ยุติความตกลงความร่วมมือนี้ได้มีการลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร ในวันที่ ๑๓ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๖๐ โดยจัดทำขึ้นใน ๓ ภาษา คือ ไทย รัสเซีย และอังกฤษ โดยทั้งสามภาษามีผลบังคับใช้โดยเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก

สำหรับกรุงเทพมหานคร

ราชอาณาจักรไทย



(นางวรรณวิไล พรหมลักขโณ)

รองผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

สำหรับกรุงมอสโก

สหพันธรัฐรัสเซีย



(นายเซอร์เกย์ เชเรมิน)

ที่ปรึกษาของนายกเทศมนตรีกรุงมอสโก

และหัวหน้าสำนักงานเศรษฐกิจ

ระหว่างประเทศและการต่างประเทศกรุงมอสโก